

Enigma arabul - hogyan is működik?

Látogatóban Yahyánál Szaúd-Arábiában

Amikor legelőször bekapcsoljuk a vevőkészüléket, rendszerint megjelenik a kérdés, melyik a kedvenc nyelvünk. Az angol, a német, a francia bent vannak kötelezően a választékban, de mi van az oroszal, vagy az arabbal? Technikai szempontból nézve lefordítani egyik nyelvet a másikra nem olyan nagy dolog. Míg a nyelvek többsége balról jobbra ír némelyek, mint az arab, jobbról rajtol, és bal felé halad, és itt kezdődnek a gondok. Elhatároztuk, hogy találkozunk Yahya-val, hogy megtudjuk, hogyan oldható meg ez a gond. Ő valahol Szaúd-Arábiában él, és inkább nem szeretné nyilvánosságra hozni a vezetéknevét, mert amit ő tesz, egyesek megítélése szerint a szürke övezetbe tartozik, még ha nem is ütközik törvénybe.



■ Yahya bemutatja a három beltéri vevőegységét.

■ Yahya a házának a tetején valahol Szaúd Arábiában. Az 1.8 méteres tányérantennája, amely hosszabbított sinekkel van ellátva a három műholdvevőfej számára, három műhold vételéhez.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

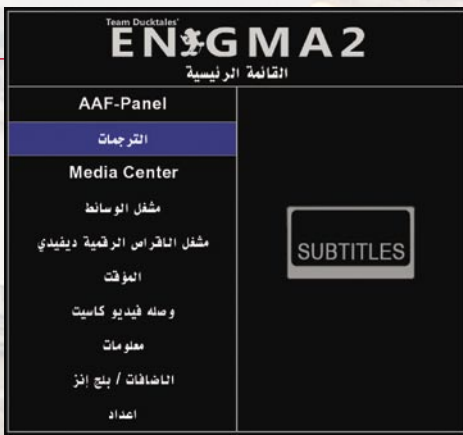
TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ Yahya erőfeszítéseinek az eredménye. A képernyőről készült fényképek bemutatják az Enigma 2-es beltéri vevőkészülék szoftver menüinek címszavait. Az összes arab szöveget Yahya fordította.

Yahya nagy rajongója az ABCOM vevőkészülékek majdnem végtelen lehetőségeinek, és folyamatosan dolgozik az Enigma képernyőmenü adatainak arabra fordításán. „Ez nem olyan egyszerű, mint amilyennek hangzik, mert a szoftver, az arab sajátosságok ismeretében, nem lett kifejlesztve.” magyarázza Yahya.

Minden a képernyőn megjelenő szöveg egy szövegállományban található, amelyet a felelős szoftver mérnök lefordít az Enigma végső változatára. Mindennek kompatibilisnek kell lennie a többi összetevővel, és ez nem hagy helyet a kompromisszumok számára. „Bizonyos esetekben a szavakat jelenként kell beilleszteniük” folytatja Yahya „ami az arab esetében azt jelenti, hogy a szavakat visszafelé kell írni”.

Yahya okkal mondja azt, hogy „mi” - a barátja - Al Ail segítségére van, és ők kettejük közül állt össze az ún. „Arab Cubebox Csapat”. 2009 májusa óta már saját honlapot is hoztak létre, a www.cubebox.org fórumot, amely az arab ajkú ABCOM kedvelők találkozó helyévé vált. „Ezek a beltéri vevőegységek óriási népszerűségnek örvendenek a világnak ezen a részén,” mondja nekünk Yahya, „és a mi fordítói munkánkkal segíteni akarjuk az ABCOM vevői megelégedettségének növelését a továbbiakban is.”

Hogyan határozza el magát, valaki olyan, mint Yahya, hogy elsőnek az OSD menüt fordítsa le? Ő erről azt mondja: „Ez tulajdonképpen nem az első fordítási tervezetem. Ez előtt már fordítottam a „PC Editor” csatornaszerkesztő szoftverét.”

Minden 1996-ban kezdődött, amikor Yahya szert tett az első beltéri műholdvevőegységére. 2002-ben kezdett komolyan utánajárni egy vevőkészülék szoftverének, főleg a nagy korlátozások miatt Szaúd-Arábiában.

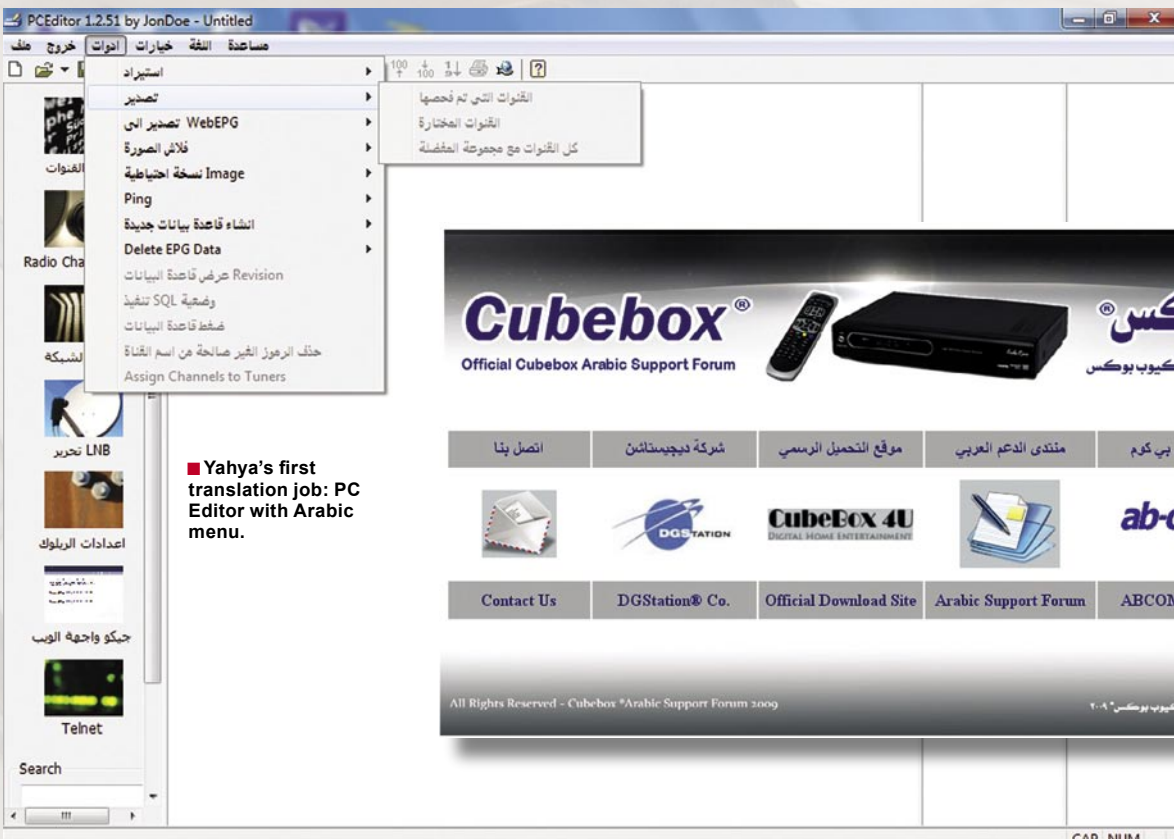
Yahya folytatja a magyarázatát: „Az Öböl-országok többsége nem engedélyezi azoknak a vevőkészülékek behozatalát,

amelyek Ethernet kapuval vannak ellátva. A hatóságok ismerik a különleges márkákat, és egyszerűen nem mondanak az országba való behozatalra.

De, mint általában, az akadályok azért vannak, hogy megkerüljük őket, így a vevőkészülékek is bejutnak kis mértékben Szaúd-Arábiába barátok, és ismerősök útján. Sőt a vevőkészülékek más védjegy alatt is elérik Szaúd Arábiát. 2003 óta, Yahya szintén hűséges olvasója a TELE-satellite arab kiadásának.

Yahya nemcsak autodidakta volt, mikor eljött szakvéleményezésre, hanem az angol nyelvet is megtanulta minden hivatalos oktatásban való részvétel nélkül. „Én csak tanítóképzőbe jártam” mondja egy feltűnően hiteles angol kiejtéssel. „Az első főnököm tanított engem angolul. Egy üvegyárat igazgatott, és Angliából származott.” Jelenleg Yahya egy forgalmazó cég alkalmazottja, és üzletvezetőként dolgozik. Mely csatornákat kell a műholdszakértőnek néznie mikor szolgálatban van? „Az Al Jazeera, az Al Arabic, az MBC és a Moga a kedvenceim” árulja el Yahya. Az Al Jazeera egy teljesen új qatari csatorna, az Al Arabia egy dubai hírcsatorna, az MBC és a Moga egyiptomiak, filmeket és színdarabokat közvetítő csatornák.

Milyen tervei vannak Yahyanak a jövőt illetően? „Szeretnék kialakítani egy fórumot az összes arab ajkú műholdrajongó részére a honoldalamon, amelyet teljes egészében magam terveztem. Ezenkívül, továbbra is segédkezni fogok a képernyő szövegek (OSD - on screen display) arabra fordításában, mindenekelőtt az ABCOM beltéri vevőegységek számára.”



■ Yahya's first translation job: PC Editor with Arabic menu.

Official Cubebox Arabic Support Forum

اتصل بنا	شركة ديجيتال	موقع التحميل الرسمي	منتدى الدعم العربي	شركة اي بي كوم	عون للتكنولوجيا
Contact Us	DGStation® Co.	Official Download Site	Arabic Support Forum	ABCOM® s.r.o.	Aoun Tech.

All Rights Reserved - Cubebox *Arabic Support Forum 2009

■ Yahya új honlapja a: www.cubebox.org -on.